C. 64

Inscription fragmentaire de Chien Dang

Estampages EFEO: 31, n. 266.

Références: Etienne Aymonier, Rapport sommaire de M. Aymonier sur les inscriptions du Tchampa, découvertes et estampées par les soins de M. Camille Paris, JA IXe série 7 (1896), p. 148; Majumdar, p. 195; Golzio, pp. 163-164. Majumdar (et Golzio) parlent d'un endroit Hoa Mi, mais je ne connais pas leur source.

Le texte de cette inscription a été publié par A.-V. Schweyer dans “Les royaumes du pays cam dans la seconde moitié du XIe siècle”, Péninsule 59 (2009, 17-48. She evidently made use only of the estampage. Consultation of the remaining fragments helps to resolve several problems of reading.

A: fragment à Da Nang

B: fragment principal, in situ

C: deuxième fragment qui devrait être in situ mais semble perdu.

**[1] (A1)** (pu) po ku śanāpa di pūrvvakāla ma~mn· (ma)[dā urā~m] **(B1)** (kā) ñu putau di nagara campa ñu paliṅyak· [naga](ra) urā(~m) ṅan· yā~m svon(·) hajai tral[au]ṅ[·] lumv(auv)[·] kru[vau ṅan·] sama(s)ta[vījā]ṅkura ru-

(pu) po ku śanāpa: @ {1}pākuśadā {1} AVS. Je trouve que la forme du o n’est pas claire du tout, surtout la boucle devant le p et je ne trouve pas qu’on puisse lire pu, puisque le u devrait plutôt se situer au niveau de la dernière jambe de la consonne et qu’on ne voit rien. La trace qu’on voit peut être un défaut de la pierre d’autant plus qu’il y a déjà le virama de la l. 2 et que souvent le lapicide s’arrange pour que ttes les lettres soient lisibles. D’après la photo dans la pub. d’AVS je lirais plutôt *hetu śanāpa*

(ma)[dā urā~m] (kā): măn ma[dā] ñū AVS. There are certainly more akṣaras lost between the two fragments than AVS supposes. The concrete sequence of words we assume here, man madaa uraa"n kaa ~nu putau, is found also in C. 30A1, l. 4. Je trouve que le *~m* est très lisible sur la photo du fragment qu’elle présente dans sa publication

campa ñu: campā nū AVS.

[naga](ra) urā(~m): {3} rā AVS.

tral[au]ṅ[·] lumv(auv)[·] kru[vau ṅan·] sama(s)ta[vījā]ṅkura ru: tralaṅ lumve{1} tra {7} kā AVS. Je ne trouve pas « kruvau » mais « kravav » dans le dico qui signifie « buffle » donc il faut inverser dans la traduction : d’abord les bœufs ensuite les buffles.

(1-2) Milord took oath in the past. At the time there was a man who wanted (?) to be king in the Campa country. (?)

He destroyed the land of the people and the gods of the citadel of Tralauṅ Svon (C. 95 B, l. 17-18), the buffaloes, the cows and all seeds and sprouts, the houses

(1-2) … parce que *śanāpa* auparavant. Depuis des gens le voulaient (pour) roi du royaume du Campa. Il (emporta/prit) le royaume (des) (les gens/le peuple) et les divinités (de) la citadelle de Tralauṅ Svon, les bœufs, les buffles, tout le grain des maisons.

Ma:n : à, en, depuis, de, alors. Je traduirais plutôt « Parmi les gens avoir (l’envie) qu’il soit roi » (cf. littéralement « de / il y a, avoir, il est / gens / pouvoir, être, avoir / il / roi). Cette partie de C. 31 A1 est lue « ma**:n** madaa uraa"n **ka** ~nu putau » par C&A, auquel cas « Depuis des gens… »

Kaa : pouvoir, être ou avoir

Pali:nyak : tu traduis pas détruire mais ça signifie davantage chasser ou expulser. Ici emporter ?

**[2] (A2)** [maḥ] (di) pramāṇa (na)gara campa avista kā dhvasta nirm(ū)**(B2)**[la] nau | ma~mn· yā~m po ku vijaya śrī harivarmmadeva ya~mṅ[·] devatājanma sī purāṇa āgama daḥ viṣṇumūrtti mata~ml· paliṅyak· (śa)truma-

ru[maḥ]: ru {1} AVS. Je ne vois pas le visarga et je lis plutôt :n·, donc ici il faudrait lire *(ma.h* *ma):n* ou *(ma.h* *ma~m):n* et pas *ma.h di*

campa: campā AVS.

kā dhvasta: (kāvvasta) AVS.

nau | man·: nau măn AVS.

po: pŏ AVS. The cases of po in this inscription are all plain, without any added diacritic in the original, so there is no need for any diacritic in the transliteration either.

ya~mṅ[·]: yā(ṅ) n AVS.

(2-3) in all the provinces of the Campa country. It came to radical annihilation. Then Y.P.K. the victorious Śrī Harivarmadeva, who is of divine birth — namely (?), according to the Purāṇas and Āgamas — an incarnation of Viṣṇu, succeeded in destroying the coalition of enemies

(2-3) Alors toutes les provinces du royaume du Campa furent anéanties *nau*. Alors YPK le victorieux Śrī Harivarmadeva, roi (yaa:n ?) de naissance divine pour lequel les puraana et les aagama (disent qu’il) est une incarnation de Viṣṇu, parvint à chasser une coalition ennemie

Je ne sais pas comme traduire le *nau* en fin de phrase. Ta traduction est une possibilité.

Sii : avec une voyelle longue je ne sais pas. Si = pour, que lequel, signe du futur

Da.h : être

**[3] (A3)** ṇḍala di nagara campa | ma~mn· devatāmūrtti (na)n· kā pa(l)**(B3)**[i]ṅyak· kalikalaṅka avista | pakā bharuv· ra putau di nagara campa ra paje~m rumaḥ rājadhānī ṅan· hajai tralauṅ· svon· ṅan· sama-

campa | man·: campā | măn AVS. Comme pour le précédent *~m* (l. 1), on le voit bien sur la photo du fragment qu’AVS présente dans sa publication

pa kā: (ṅ)a kā AVS.

campa: campā AVS.

(3-4) in the Campa country. Then that divine incarnation went on to destroy all faults of the Kali (age). Only/So then (*pakā bharuv*), was he king in the Campa country. He rebuilt a palace as capital and the citadel of Tralauṅ Svon. And all seeds and sprouts became prosperous, once again good as before.

*pakā bharuv*: je ne vois pas mieux que ta traduction.

paje~m : créer, fonder, rétablir

**[4] (A4)** (s)tavījā(ṅ)kura kā paripūrṇṇa samū dhiluv· tra | (pa)[kā yā~m] **(B4)** po ku īśāna ṅan· ya doṃ yā~m ṅan· puṇya vukan· dada~mn· sthāna kā vṛddhi mulaṅ· tra | punaḥ ra mak· nagara kmīra lac· paści-

sama(s)tavījā(ṅ)kura: sta (vajustta) AVS.

(pa) [kā yā~m]: (sa) {2} (yāṅ) AVS.

ya: yă AVS. L’estampage est un peu trompeur ici, mais la pierre montre clairement que l’akṣara ne porte pas de diacritique.

puṇya: pūṇya AVS. L’estampage est un peu trompeur ici, mais la pierre montre clairement que la voyelle est brève.

vukan·: (sukan) AVS.

mulaṅ·: mulan AVS (typo?).

punaḥ ra mak·: punaḥ mak AVS.

kmīra: kmira AVS.

lac· paści-: {2} paśyi AVS.

(4) Then/So (*pakā*) Y.P.K. Īśāna and all the other gods and religious foundations (*pu*ṇ*ya*), of various sanctuaries/places, once again came back to prosper. ok

**[5] (A5)** {17} **(B5)** (sāra) sā vandaḥ niy· avista tra | ra mak· sumrāṅ· dakṣiṇa rumaṅ· krauṅ· pata~ml· campeśvara avista nau tra | ra tmuv· lac·

(sāra) sāvandaḥ: saranda AVS.

sumrāṅ· dakṣiṇa rumaṅ· krauṅ·: (sumrāṅ dukyaṇarumaj) rā krauṅ AVS. Schweyer has misread the leftward extension of the r in krauṅ· as rā.

tmuv· lac·: tmuv la {2} AVS.

**[6] (C1)** [s]u(m)rāṅ(·) uttaradiśa rumaṅ· kr(auṅ·) dā {5} **(B6)** (na)n· kā je~m maṇḍalīka nagara campa ma~mn· yā(~m) po ku vijaya śrī harivarmmadeva ra vuḥ yā~m di madhurāpura di pak· ClV

[s]u(m)rāṅ(·) uttaradiśa rumaṅ·: {2} krāṅ uttarad śarumaṅ AVS (partly typo?).

kr(auṅ·) dā {5} (na)n· kā: krauṅ ṅa{n} {7}n AVS.

maṇḍalīka: maṇdalika AVS.

campa: campā AVS.

di pak· ClV: di para(.)ra AVS.

**[7] (C2)** tra | ra pratiṣṭhā śivaliṅga di harināpura ka(ra)[ṇā] (k)[īr]tt[i] | **(B7)** (pa)kā ra vuḥ kmīra yvan· si mak· nan· di yā~m hajai tralauṅ· svon· dada~mn· sthāna tra ra vuḥ urā~m dinan· paje~m karadā ya~m di nagara campa {3/4}

ka(ra)[ṇā] (k)[īr]tt[i]: tara{4}tta AVS. The expression karaṇā kīrtti is found in several other inscriptions (C. 30A1, l. 23; C. 75, l. 3; C. 120 B, l. 6) and can clearly be reconstituted from the parts of akṣaras that remain here.

(pa) kā: sa kā AVS.

kmīra: kmira AVS.

si: sei AVS. There is no diacritic above the akṣara in question that might justify Schweyer’s reading sei. tralauṅ·: tralaṅ AVS.

tra ra vuḥ: tra | vuḥ AVS.

dinan·: nan AVS.

karadā ya~m: karadāya AVS.

campa {3/4}: campā AVS.

(4-7) Again/Besides he took the treacherous (*lac = glac*) Khmer country in the west ... all of this one part too. He took all of Southern direction from the river to Campeśvara too. He met the traitors of the norther direction from the river ... to become vassals of the Campa country. Then Y.P.K. the victorious Śri Harivarmadeva gave the gods of Madhurāpura to the four ... too. He installed a śivaliṅga at Harināpura to make fame.

sumrāṅ : je ne sais pas ce que ça signifie ; ok ou peut-être, région, partie ? « Il prit toute la partie sud (du pays) depuis la rivière jusqu’à Campeśvara, tt (ceci) alla en plus (au roi).

Tmuv = tmu:n, jouir ici profiter ou tirer parti ?

Di pak : « aux 4 » ou « envers »

**[8] (C3)** [de]śāntara ṅan· vanyāga kā ñu ta~ml· di nagara campa (sa)dāk[āla] **(B8)** ma~mn· nagara campa kā paripūrṇṇa luvaiḥ nariy· dhīluv· | ma(~m)n· yā~m po ku vijaya śrī harivarmmadeva kā (sa)n[t]o[ṣa] {3/5}

[de]śāntara ṅan· vanyāga kā ñu: {1} śāntaḥ ṅan· vadyāg(.)ata kāñu AVS.

campa: campā AVS.

(sa)dāk[āla]: nan (dāka) {2} AVS.

campa: campā AVS.

luvaiḥ nariy· dhīluv· | man·: luvai{1} niy (maluva) măn AVS.

kā (sa)n[t]o[ṣa] {3/5}: kā ra {5} AVS. Cf. C. 94 B, l. 1-2: yāṅ po ku vijaya śrī harivarmmadeva kā santoṣa nirākula dauk aṅguy rājaparibhoga.

(7-8) Then/So (*pakā*) he gave (those supp) Khmers and Viets whom he had captured to the gods of the citadel of Tralauṅ Svon in various shrines too. He ordered/gave those men always to make comply with taxes the ... foreigners and the traders who (kā ñu?) arrive in the Campa country.

Karadaa : je ne trouve que karaadaana = exemption d’impôts

ra vuḥ urā~m dinan· paje~m karadā ya~m di nagara campa {3/4} : « Il offrit à ces hommes de créer *karadda* des divinités du royaume du Campa ».

kā ñu : ??

**[9] (C4)** {2/3} paribhoga ṅan· puṇyadāna nityapṛtiḥ sadā**(B9)**(kā)la ma~mn· X [fleuron] ||

paribhoga: pari(.)ośa AVS.

nityapṛtiḥ: nītya sṛtiḥ AVS.

(8-9) Then the Campa country became even more prosperous than before. Then Y.P.K. the victorious Śrī Harivarmadeva became satisfied ... property and meritorious gifts, permanent pleasure, always ... ok